

荷马史诗 故事集

「英」丘尔契 兰姆改写

父亲宙斯和天上的众神，
请让我这孩子像我一样成
为特洛伊人的伟大的儿子
吧；等他将来从战场上带
回许多染上血的战利品的
时候，但愿人们会说：这
是一个比父亲还要强得多
的人。那时他母亲听见，
心里会是多么高兴啊！

中国青年出版社

青少年优秀外国文学读物系列



(京)新登字 083 号

图书在版编目(CIP)数据

荷马史诗故事集/[英]丘尔契、[英]兰姆改写;水建馥
等译. —北京:中国青年出版社,1997. 12
(红帆船丛书)

ISBN 7-5006-2524-3

I. 荷… II. ①荷… ②丘… ③兰… ④水… III 史诗-
古希腊-青年读物 IV. I 545. 22

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 28275 号

*

中国青年出版社出版 发行

社址:北京东四 12 条 21 号 邮政编码:100708

河北遵化胶印厂印刷 新华书店经销

*

787×1092 1/32 10.75 印张 2 插页 210 千字

1997 年 12 月北京第 1 版 1997 年 12 月北京第 1 次印刷

印数 1—8,000 册 定价:11.50 元

译者前记

古代希腊人给我们留下了两部伟大的史诗——《伊利亚特》和《奥德赛》。这两部史诗产生在公元前一千多年，算起来离今天已经三千多年了。据说它们的作者是一位小亚细亚的盲诗人荷马。这两部伟大史诗所叙述的虽然是两个独立的大故事，但它们之间并不是没有关联的。《伊利亚特》叙述希腊人远征小亚细亚的特洛伊城的故事，而《奥德赛》所叙述的就正是这次战争结束以后，参加这次战争的主要英雄之一——聪明勇敢的俄底修斯回国时在海上的历险故事。

《伊利亚特》叙述的是特洛伊战争，这场战争一直打了十年。但作者只是集中描写了第十年里的五十一天的事情。至于那整个的故事却是这样的：

从前，忒萨利亚的国王珀琉斯和女神忒提斯结婚的时候，邀请了所有的神，只忘了邀请那位“纷争女神”厄里斯。她虽然到场了，但心里却非常不满，临走的时候，就在筵席上留下了一个金苹果，上面写着“给最美丽的人”。于是，天后赫拉、智慧女神雅典娜和爱神阿佛罗狄忒就互相争执，都认为自己最美丽，想把那金苹果弄到手。她们跑到人间，找

特洛亚的王子帕里斯作她们的裁判，要他决定谁是最美丽的女神。三位女神都答应给他一个最好的报酬。赫拉许诺使他成为全世界的王，雅典娜许诺使他成为一位伟大的英雄，阿佛罗狄忒许诺给他一个世界上最美丽的女子作他的妻子。最后帕里斯王子就把金苹果判给了阿佛罗狄忒。

阿佛罗狄忒帮助帕里斯渡海，到希腊的斯巴达城去，得到了一个世界上最美丽的女子海伦，把她带回了特洛亚。海伦是斯巴达的王后。帕里斯把她带走，当然引起了全体希腊人的愤怒。于是，斯巴达国王墨涅拉俄斯的哥哥——密刻奈国王阿伽门农，就被希腊各城邦的国王推选为统帅，调集十万精兵，一千一百八十六条船，无数著名的希腊英雄将领，渡海发动了远征特洛亚的战争。

希腊人在远离祖国的特洛亚城下齐心合力攻打了九年，也没有把特洛亚攻下。偏偏在第十年上，最重要的将领阿伽门农因为夺走阿喀琉斯战利品中的一个女俘，竟使得不到这战利品的阿喀琉斯一怒之下，退出了战斗。原来特洛亚人最害怕的希腊将领就是阿喀琉斯。于是特洛亚人就乘希腊人内部不和的机会大举反攻，一直把希腊人逼到海边，连战船也将保不住了。这时，阿喀琉斯手下的最亲密的战友帕特洛克罗斯，看见希腊军队情势危急，以祖国和同胞为重，就说服阿喀琉斯把盔甲借给他，跑上了战场。特洛亚人看见阿喀琉斯的盔甲，以为帕特洛克罗斯就是阿喀琉斯，于震慑之中，都纷纷逃走。希腊人的危局被挽回了。但是帕特洛克罗斯毕竟不是特洛亚最勇猛的大将赫克托的敌手，就在这一次战役中，他被赫克托杀死了。

帕特洛克罗斯的死，在阿喀琉斯的心中激起了很深的悲痛和懊悔。他决意跟主帅阿伽门农和好，重新参加战斗，为他最亲密的战友帕特洛克罗斯报仇。

阿喀琉斯和赫克托的决战，在《伊利亚特》史诗里是描写得十分精彩的一段。赫克托在出阵前与妻子和幼儿分别的情景，两位英雄在战场上决斗的伟大气概，以及赫克托在被阿喀琉斯的标枪刺中以后临死前的话，都活跃纸上，令人惊心动魄。

赫克托死了。希腊人和特洛亚人都悲悼这位英雄。就连阿喀琉斯也很感动。最后赫克托的父亲（特洛亚的国王普里阿摩斯）到阿喀琉斯的营帐里去赎取赫克托的尸首，阿喀琉斯看见普里阿摩斯的满头白发，想起了他自己的老父亲，不禁流下泪来，终于答应了老人的要求。特洛亚城为赫克托举行了盛大的葬礼。

从阿伽门农和阿喀琉斯之间的不和写起的《伊利亚特》，就在这里结束了。

《伊利亚特》虽然只写到赫克托的死为止，但是《奥德赛》和别的一些希腊作品却告诉我们，特洛亚战争是继续打下去的。阿喀琉斯战死了。希腊人里最勇猛的将领埃阿斯和最有智谋的将领俄底修斯曾经争夺阿喀琉斯死后留下的那套著名的盔甲。希腊人曾派人去把阿喀琉斯的儿子请到特洛亚来助战。最后希腊联军用了俄底修斯的“木马计”，才攻破特洛亚，结束了十年的苦战。

离别了祖国十年的希腊将领都纷纷回国。俄底修斯也带着他的部下，乘船离开特洛亚。从这里就开始了以俄底修

斯在海上的历险故事为中心的《奥德赛》的故事。

《奥德赛》讲述的是为期十年的特洛伊战争结束以后，胜利的希腊将领纷纷带兵回国。俄底修斯也乘着船，带着他的部将，向他的故乡伊塔刻进发。这时，他故乡的人们都认为他十年不归一定已经死了。伊塔刻附近的许多王公都在追求他的妻子珀涅罗珀。珀涅罗珀一面百般设法拒绝他们，一面在盼望着他能生还，重新团聚。他的儿子也到那些已经从特洛伊回到了希腊的将领那里去打听他父亲的下落，急于找到他。

可是俄底修斯回航的旅程很不顺利。他在海上一直漂泊了十年。他一路上历经了凶悍的喀孔涅斯人的国土，独眼巨人岛，风之国，吃人的莱斯特律戈涅斯巨人国，喀耳刻女神的海岛，冥土，危险的礁山，女神卡吕普索的岛国，俄古癸亚岛等十几个风俗人情各不相同的地方，遭遇了无数的艰难险阻，最后才登上祖国的海岸。可是他的艰苦的历程还没有结束。最后的困难还需要他再用他那超人的智慧和毅力去克服。

这时，那些追求着珀涅罗珀的求婚者，以等待她的抉择为名，盘据在王宫里，大吃大喝。

他又设法杀死了那班横暴的王公，最后才达到了他的历程的终点，真正投入了祖国的怀抱，和妻儿重新团聚。

希腊的史诗，和一切伟大的艺术一样，绝不会因为我们已经知道了其情节或内容而减低欣赏的价值。相反地，我们

越是对它知道得清楚，越是能够体味出它在艺术成就上的伟大。希腊人认为文学作品要紧的不是用故事情节去震惊观众或听众。重要的倒是怎样才能把一个故事处理得十分完美，使人得到一种无止境的美感，看了还想再看，听了还想再听。

前人对于这两部史诗的艺术特点作过许多分析，对于阅读有些帮助。大致说起来，有以下几方面。

《伊利亚特》的结构非常完整，作者在布局上所采用的手法十分高明。他要描写的是特洛伊战争，特洛伊战争打了十年，可是他只选择了五十一天的事情来写，所以写得非常紧凑。从这五十一天的事件当中，我们不但可以对整个的特洛伊战争有一个概括的印象，而且这部作品里几乎包罗了当时社会的最广泛的生活情景，反映了当时的人民的最深刻的思想感情和精神面貌。

荷马所写的人物，即使是属于同一类型的，他们的个性也异常鲜明。譬如同样是写一些勇猛的英雄，阿喀琉斯是一个粗暴而倔强的人；狄俄墨得斯就是一个卤莽而肯从劝的人；埃阿斯是一个憨厚而自信的人；赫克托是一个强干而又精细的人；阿伽门农是一个雄心勃勃的君主；涅俄拉俄斯又是一个温柔宽厚的将领。而且即使是在刻画一个人物的次要的性格特点的时候，荷马也决不让它混淆起来，譬如俄底修斯和涅斯托两个将领都是以聪明著称的，可是前者的聪明里总是含着几分狡诈，后者的聪明却始终是坦坦然的，一点不显得浮夸。

还有一点最惊人的地方就是：《伊利亚特》虽然整个是

在描写战争，用诗笔勾绘出累千上万幅沙场血战的写生画，把战争写得惊心动魄，而且歌颂英雄的伟大，可是它的最根本的精神却是肯定战争的。它写出了人类战争中的最深刻的悲剧。

《奥德赛》的气氛和《伊利亚特》迥然不同。它写特洛伊战争结束后俄底修斯在坐船回国的旅途中的种种奇遇。故事虽然包含着许多惊险的情节，可是总的说来，整个作品却非常宁静优美。

这部史诗，除了具有《伊利亚特》的那些优点之外，还有一点更突出的地方，那就是：它对于人物心理的描写要比《伊利亚特》更加细致得多。三千年前的一些人物，如像慈祥的老国王阿尔喀诺俄斯，纯洁的少女瑙西卡，诚实正直的欧迈俄斯老人，横暴的大贵族安提诺俄斯，几乎个个都是活灵活现的，使人一见不忘。尤其是两位主人公——俄底修斯和珀涅罗珀——所表现出来的那种热爱祖国、忠于爱情、坚忍不屈、机智果敢的性格，更是刻画得十分动人。

古希腊的文学艺术，是人类文化史上最宝贵的遗产之一。博大、率真、朴素、感情深厚、形式和内容谐和，就是它的显著的特征。而《伊利亚特》和《奥德赛》又可以说是其中最辉煌灿烂的代表。它们以高度的艺术手法，记载了古代人民的生活、思想、感情和理想。对于人类来说，它们将永远是一份最好的精神食粮。它们将会不断地丰富我们的感情和智慧，并充实我们的精神世界。

荷马的这两部不朽的史诗，几千年来曾不断地成为世

界各国的文艺家、历史家、文字学家、考古学家研究和鉴赏的对象，而且许多国家都以翻译、改写、注释等种种方式把它们介绍到本国，成为人民所喜爱的作品。

本书中的两部故事集分别是根据十九世纪英国作家丘尔契和兰姆的改写本翻译而来。查尔斯·兰姆是一位著名的散文家。他的散文古雅朴素、文思细密。荷马史诗的深刻内容、庄严而流畅的风格，在《奥德赛的故事》里都被忠实地表现出来，所以一百多年来，它一直被读者认为是一种很优秀的文学读物。丘尔契是一位青年读物作家，他在改写作品时总是很注重主要情节的拣选和细节的忠实。他改写的希腊罗马古典名著很多，除《伊利亚特的故事》外，还有根据希腊悲剧改写的《希腊悲剧故事集》和根据罗马诗人维吉尔的史诗《伊尼特》改写的《伊尼特的故事》，也是很著名的。

这些改写本只是阅读古典名著的一个桥梁，那原著的海洋里还有更多的灿烂的明珠，有待于我们去寻求。

这本书里的插图，是十八世纪末到十九世纪初英国的著名版画家斐拉克曼的手笔。斐拉克曼以画荷马插图闻名。他所画的荷马史诗中人物，神态生动，意味深刻，背景则采用白描手法，能给读过荷马作品的读者留下无穷的想象余地。

这本书的专有名词译名，均是按照罗念生教授编订的希名汉译对音法译出的。这对读者进一步阅读人民文学出版社出版的大量希腊古典文学名著译本，将会更为方便，不致因译名歧出而造成识别上的困难。

目 次

第 一 章	争吵前的故事.....	1
第 二 章	争吵.....	2
第 三 章	会议	13
第 四 章	帕里斯和墨涅拉俄斯决战	21
第 五 章	破坏誓约	28
第 六 章	狄俄墨得斯的英勇战绩	34
第 七 章	格劳科斯和狄俄墨得斯	47
第 八 章	赫克托和安德洛玛刻	52
第 九 章	赫克托和埃阿斯决斗	59
第 十 章	平原上的大战	67
第 十 一 章	到阿喀琉斯那里去的使节	77
第 十 二 章	俄底修斯和狄俄墨得斯偷营	92
第 十 三 章	阿伽门农的英勇战绩	97
第 十 四 章	希腊将领纷纷受伤.....	101
第 十 五 章	围墙边的大战.....	108
第 十 六 章	船边大战.....	114
第 十 七 章	船边大战(续).....	123
第 十 八 章	帕特洛克罗斯的战功和阵亡.....	130

第十九章	阿喀琉斯的悲愤.....	138
第二十章	制造铠甲.....	144
第二十一章	和解.....	148
第二十二章	河边大战.....	153
第二十三章	众神大战.....	157
第二十四章	赫克托被杀.....	164
第二十五章	帕特洛克罗斯的火葬.....	175
第二十六章	赎回赫克托的尸首.....	188
尾 声	特洛亚的陷落.....	200

第一章

争吵前的故事

斯巴达王廷达瑞俄斯的妻子勒达，生了一个女儿名叫海伦。海伦长大，是世上最美丽的女人。她嫁给阿特柔斯的儿子墨涅拉俄斯，两人和睦相处，过了不久，生下一个女儿名叫赫弥俄涅。后来，墨涅拉俄斯作了斯巴达王，宫廷里来了一个帕里斯，他是特洛亚王普里阿摩斯的第二个儿子。墨涅拉俄斯热忱地款待他，哪知他竟恩将仇报，居然拐走了美丽的海伦——墨涅拉俄斯的妻子，同时还把国王的许多财物拐带而去。

于是，墨涅拉俄斯和他的哥哥阿伽门农——全希腊的盟主——就到各城邦的领袖那里，请求援助，共报大仇。^①他们组成了一支大军，共有十万士兵和一千一百八十六艘战船，在欧玻亚的奥利斯^②会合，启程渡海，直奔特洛亚^③。

大军的主要将领计有：

① 海伦未嫁时，希腊各邦的王子纷纷追求她，其后共同订下誓约：由海伦自行选择，无论她选中谁，大家都不得反对，并且都要保护她和她的丈夫。

② 希腊东海岸边一个岛上的海港。

③ 在小亚细亚。

阿特柔斯的两个儿子，阿伽门农和墨涅拉俄斯。

堤丢斯的儿子狄俄墨得斯和副将斯忒涅罗斯。

涅俄普托斯之子，统治过三代人民的老将涅俄托斯。

伊塔刻王拉厄耳忒斯之子俄底修斯。

埃托利亚人托阿斯。

克瑞忒王伊多墨纽斯和副将墨里俄涅斯。

来自洛得斯岛的赫刺克勒斯的儿子特勒波勒摩斯。

来自忒萨利亚的阿德墨托斯和阿尔刻提斯的儿子欧墨罗斯。

还有最勇猛的大将阿喀琉斯和副将帕特洛克罗斯。

他们围攻特洛亚，历时九年，虽在城郊连连获胜，但城堡却始终未能攻破。

这时^①，他们因多年在外，粮秣匮乏，便照例留下一部分军队围城，另派一部分到附近城市抢劫，因此引起一场很大的争吵，给大军带来许多灾难。

第 二 章

争 吵^②

希腊人洗劫克律塞城^③。城中有个阿波罗^④神庙；庙中

① 指第十年。

② 荷马的《伊利亚特》史诗自此章开始。

③ 特洛亚沿岸的商港。

④ 阿波罗是射神，预言之神，保护牲畜之神。

有个祭司，掌管祭祀。希腊人分配战利品的时候，把祭司的女儿克律塞伊斯和一些别的战利品一起给了阿伽门农王，那祭司克律塞斯便跑到希腊人的营地来，想把他的女儿赎回去。他带了许多黄金，又在金杖上挂了一条神圣的头巾^①，好叫人对他更加尊重。他跑去求见所有的将领，首先见了阿特柔斯的两个儿子，他说道：“请你们收下这些赎金，放了我的女儿吧。愿奥林匹斯山^②上的众神让你们攻下特洛亚，保佑你们平安返回故乡！”

别的将领对他说话，态度都很好，也打算满足他的要求，只有阿伽门农坚持不肯。

他大发雷霆，说道：“老家伙，你滚出去吧！你不要再让我看见你留在这船边，也别再到这里来，否则，不管你是不是什么祭司，你都要倒霉的。等我攻下特洛亚，我就要把你的女儿带回阿耳戈斯^③去。”

那老祭司，吓得心惊胆战，满心忧愁，匆匆地跑出来，伤心地沿着那波涛怒号的海岸走去；他一路走着，一路向阿波罗神请求道：“银弓的大神，请听我恳求吧！我给你修建过一所庙宇，我向你献过无数肥美的牛羊，请听我的恳求，把你的羽箭射向这些希腊人，为我的这些眼泪报仇吧。”

阿波罗听见他的话，知道有人竟敢对他的祭司如此无

① 这是阿波罗神庙祭司专用的庄严的头巾，用羊毛制成。克律塞斯把它挂在金杖上，表示请愿。

② 奥林匹斯是希腊北部的高山，为希腊众神的住处。

③ 阿耳戈斯是希腊的一个重要地区，是阿伽门农的故乡。阿耳戈斯有时也泛指希腊。此外还有一个城市，也叫阿耳戈斯。

礼，便大为愤怒；立刻从他居住的奥林匹斯山顶飞了下来。他飞下来的时候，有如黑夜从天上降临；他那弓箭的响声，叫人听了，觉得十分恐怖。他射出死亡之箭^①，先射狗和骡子，然后射人；转眼之间，在海岸一带，从希腊人烧化尸首的无数柴堆上，便腾起了大团的黑烟。

阿波罗的箭，向大军当中一直射了九天；到第十天，阿喀琉斯才召集希腊人举行了一次会议。原来这是赫拉^②爱怜希腊人，看见他们死去，心中不忍，才吩咐他召开这个会议的。希腊人到齐以后，阿喀琉斯就从当中站起来，对阿伽门农说道：

“假如我们不想在这里统统病死或阵亡，现在我们真该回家去了。不过，我们可以先问一位先知、祭司或详梦的，阿波罗到底为什么对我们这样愤怒。”

于是，那最聪明的先知卡尔卡斯（他能知过去、现在、未来）便站出来说道：

“阿喀琉斯，你吩咐我告诉大家，阿波罗为什么对他们这样愤怒。好！我来告诉你。不过，你得先发个誓，保证支持我。因为，我知道我的话准会激怒阿伽门农王。国王们发了怒，人民就要吃苦了。”

阿喀琉斯嚷道：“聪明的先知，你说出来吧！我凭阿波罗起誓，只要我活着，我就决不许任何人碰你一下，哪怕是那个全希腊人的统帅阿伽门农，他也休想碰你一下。”

① 阿波罗的箭造成一场大瘟疫。

② 天帝宙斯的妻子。

那高贵的先知这才鼓起勇气说道：“阿波罗的愤怒不是为了什么许愿献祭的事，只是因为他的仆人——那祭司来赎他的女儿的时候，阿伽门农辱骂他，不肯放他女儿回去。现在，你们必须把克律塞伊斯送回克律塞去，不但不要一点赎金，而且还得送一百头牲畜去献祭，这场瘟疫才会停止。”

阿伽门农一听，勃然大怒，满眼火光，站起来嚷道：“你这坏先知，对我从没有一句好话，现在又来叫我放弃这女孩儿！好！我就这样办吧，——我不想眼看着大家死掉。可是，希腊人，你们得另给我一份战利品。一个全军的统帅，只有他得不到一份战利品，那可不像话。”

阿喀琉斯嚷道：“不行，我的统帅阿伽门农，你太贪心了。我们没有剩下什么东西可以拿出来赔偿你的损失，因为我们从那些城市抢来的都已经卖光了，分完了。再说，叫人们把分到手的东西又拿出来，也不合适。你别讲条件了，还是把那女孩儿交出来。等我们攻下了特洛亚，我们自会加倍又加倍地赔偿你。”

但阿伽门农说道：“不行，伟大的阿喀琉斯，你不要这样欺骗我。希腊人要是肯给我一份使我满意的赔偿，我没话说，要是不肯的话，我就要亲自动手抢一份过来，不管那是你的，还是埃阿斯或俄底修斯的；反正我得有一份。这问题我们以后再讨论。现在，我们应该先把这女孩儿送回去。叫人预备一只船，让她坐上，再带一百头牲畜，派一位将领跟了去，把一切都好好地办妥。”

阿喀琉斯板起面孔说道：“你实在太无耻，太贪心了；你

简直是个最坏的君主。我和特洛亚人并没有什么不和。我那富饶的佛提亚^①和这儿隔着无数崇山峻岭，隔着波涛怒号的大海，特洛亚人并没有蹂躏过我的牛羊。我来打仗，全是为了你，为了你的兄弟墨涅拉俄斯。这你都一概不管。你让我去打前阵，自己却坐在营帐里享清福。等到分战利品的时候，你所得到的，总是最多的一份。我这一份当然很少——‘它虽然很少，但毕竟总是我的。’而这一点点，老实说，你也要拿了去！现在，我决定回家去。我不想再为你积累财物，白来受辱了。”

阿伽门农王也回答说：“走吧，带着你的密耳弥多涅斯部队走吧！我还有别的将领，和你一样有本事。他们不像你；他们很尊重我，他们随时都准备为我出力。还有那主谋之神宙斯，他也站在我这边。你专爱和人打架争吵，我最恨的就是你。至于战利品，你要知道：我要把你的一份——那女孩儿布里塞伊斯——拿过来；必要时，我要亲自动手去取，也叫大家知道知道，我是这儿希腊大军的最高统帅。”

阿喀琉斯气得发疯，心中暗自想道：“我该站起来杀死这个坏家伙呢，还是压住我心头的怒火呢？”他一面想，一面握住剑柄，把剑从剑鞘里拔出了一半，这时幸亏雅典娜^②女神站在他背后（赫拉因为爱惜这两位将领，所以才派了她来）及时地抓了一下阿喀琉斯的金黄的头发。她这有力的一

① 阿喀琉斯的故乡。

② 雅典娜是宙斯的女儿，智慧女神，城邦的保护者。